

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

GRECO A.T: LXX - Ed. Rhahfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27^{ed.}1993

LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo)

Domenica XVII T.O. - anno A

(le parti eventualmente evidenziate in grigio non fanno parte della lettura "ufficiale")

1Re 3,5. 7-12

TESTO ITALIANO

⁵A Gàbaon il Signore apparve a Salomone in sogno durante la notte. Dio disse: «Chiedimi ciò che vuoi che io ti conceda».

⁶Salomone disse: «Tu hai trattato il tuo servo Davide, mio padre, con grande amore, perché egli aveva camminato davanti a te con fedeltà, con giustizia e con cuore retto verso di te. Tu gli hai conservato questo grande amore e gli hai dato un figlio che siede sul suo trono, come avviene oggi.

⁷Ora, Signore, mio Dio, tu hai fatto regnare il tuo servo al posto di Davide, mio padre. Ebbene io sono solo un ragazzo; non so come regolarmi.

⁸Il tuo servo è in mezzo al tuo popolo che hai scelto, popolo numeroso che per quantità non si può calcolare né contare.

⁹Concedi al tuo servo un cuore docile, perché sappia rendere giustizia al tuo popolo e sappia distinguere il bene dal male; infatti chi può governare questo tuo popolo così numeroso?».

¹⁰Piacque agli occhi del Signore che Salomone avesse domandato questa cosa.

¹¹Dio gli disse: «Poiché hai domandato questa cosa e non hai domandato per te molti giorni, né hai domandato per te ricchezza, né hai domandato la vita dei tuoi nemici, ma hai domandato per te il discernimento nel giudicare,

¹²ecco, faccio secondo le tue parole. Ti concedo un cuore saggio e intelligente: uno come te non ci fu prima di te né sorgerà dopo di te.

TESTO EBRAICO

5 בְּגַבְעוֹן יִרְאֶה נְרָאָה יְהוָה אֶל-שְׁלֹמֹה בַחֲלוֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׂאֵל מֶה אַתָּן לְךָ:

6 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אֶתְּהָ עֲשִׂיתָ עִם-עַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי הַחֶסֶד גָּדוֹל כַּאֲשֶׁר הָלַךְ לְפָנֶיךָ בְּאַמֶּת וּבְצִדְקָה וּבִישׁוּרֵת לִבָּב עִמָּךָ וְנִשְׁמַר-לוֹ אֶת-הַחֶסֶד הַגָּדוֹל הַזֶּה וְנִתַּן-לוֹ בֵּן יָשֵׁב עַל-כִּסֵּאוֹ כִּיֹּם הַזֶּה:

7 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי אֲתָהּ הַמְלִכְתָּ אֶת-עַבְדְּךָ תַּחַת דָּוִד אָבִי וְנֹאכְלִי נֶעַר קָטָן לֹא אֲדַע צְאֵת וְנִבְּא:

8 וְעַבְדְּךָ בְּתוֹךְ עַמָּךְ אֲשֶׁר בְּחִרְתָּ עִם-רָב אֲשֶׁר לֹא-יִמְנָה וְלֹא יִסְפָּר מְרַב:

9 וְנִתַּתְּ לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמַע לְשִׁפְטֵי אֶת-עַמָּךְ לְהִבִּין בֵּין-טוֹב לְרָע כִּי מִי יִכַּל לְשִׁפֹּט אֶת-עַמָּךְ הַרְבֵּה הַזֶּה:

10 וַיִּיטֵב הַדְּבָר בְּעֵינֵי אֲדֹנָי כִּי שְׂאֵל שְׁלֹמֹה אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה:

11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵלָיו יֵעָן אֲשֶׁר שְׂאֵלְתָ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה וְלֹא-שְׂאֵלְתָ לְךָ יָמִים רַבִּים וְלֹא-שְׂאֵלְתָ לְךָ עֲשָׂר וְלֹא שְׂאֵלְתָ נַפֶּשׁ אִיבִיךָ וְשְׂאֵלְתָ לְךָ הִבִּין לְשִׁמְעֵי מִשְׁפָּט:

12 הִנֵּה עֲשִׂיתִי כַּדְּבָרֶיךָ הַנְּהַח נִתַּתִּי לְךָ לֵב חָכָם וְנִבְוִן אֲשֶׁר כְּמוֹךָ לֹא-הָיָה לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא יִקְוֶם כְּמוֹךָ:

TESTO LATINO

3:5 Apparuit Dominus Salomoni per somnium nocte dicens

3:6 postula quod vis ut dem tibi

3:7 et ait Salomon tu fecisti cum servo tuo David patre meo misericordiam magnam sicut ambulavit in conspectu tuo in veritate et iustitia et recto corde tecum custodisti ei misericordiam tuam grandem et dedisti ei filium sedentem super thronum eius sicut et hodie

3:8 et nunc Domine Deus tu regnare fecisti servum tuum pro David patre meo ego autem sum puer parvus et ignorans egressum et introitum meum

3:9 et servus tuus in medio est populi quem elegisti populi infiniti qui numerari et supputari non potest prae multitudine

3:10 dabis ergo servo tuo cor docile ut iudicare possit populum tuum et discernere inter malum et bonum quis enim potest iudicare populum istum populum tuum hunc multum

3:11 placuit ergo sermo coram Domino quod Salomon rem huiuscemodi postulasset 3:12 et dixit Deus Salomoni quia postulasti verbum hoc et non petisti tibi dies multos nec divitias aut animam inimicorum tuorum sed postulasti tibi sapientiam ad discernendum iudicium.

3:13 ecce feci tibi secundum sermones tuos et dedi tibi cor sapiens et intellegens in tantum ut nullus ante te similis tui fuerit nec post te surrecturus sit.

TESTO GRECO

5 και ὤφθη Κύριος τῷ Σαλωμών ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα, και εἶπε Κύριος πρὸς Σαλωμών· αἰτησαί τι αἴτημα σεαυτῶ.

6 και εἶπεν Σαλωμών· σὺ ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου ἔλεος μέγα, καθὼς διήλθεν ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ και ἐν δικαιοσύνῃ και ἐν εὐθύτητι καρδίας μετὰ σοῦ, και ἐφύλαξας αὐτῷ τὸ ἔλεος τὸ μέγα τοῦτο δοῦναι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

7 και νῦν, Κύριε ὁ Θεός μου, σὺ ἔδωκας τὸν δούλόν σου ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου, και ἐγὼ εἶμι παιδάριον μικρὸν και οὐκ οἶδα τὴν ἔξοδόν μου και τὴν εἴσοδόν μου, 8 ὁ δὲ δούλος σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου, ὃν ἐξελέξω λαὸν πολύν, ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται. 9 και δώσεις τῷ δούλῳ σου καρδίαν ἀκούειν και διακρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ και τοῦ συνιεῖν ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ και κακοῦ· ὅτι τίς δυνηθήσεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρύν τοῦτον; 10 και ἤρρεσεν ἐνώπιον Κυρίου, ὅτι ἠτήσατο Σαλωμών τὸ ρῆμα τοῦτο, 11 και εἶπε Κύριος πρὸς αὐτόν· ἀνθ' ὧν ἠτήσω παρ' ἐμοῦ τὸ ρῆμα τοῦτο και οὐκ ἠτήσω σεαυτῶ ἡμέρας πολλὰς και οὐκ ἠτήσω πλοῦτον, οὐδὲ ἠτήσω ψυχὰς ἐχθρῶν σου, ἀλλ' ἠτήσω σεαυτῶ τοῦ συνιεῖν τοῦ εἰσακούειν κροίμα, 12 ἰδοὺ πεποίηκα κατὰ τὸ ρῆμά σου· ἰδοὺ δέδωκά σοι καρδίαν φρονίμην και σοφὴν, ὡς σὺ οὐ γέγονεν ἐμπροσθέν σου και μετὰ σέ οὐκ ἀναστήσεται ὁμοίός σοι.

TESTO ITALIANO

²⁸Del resto, noi sappiamo che tutto concorre al bene, per quelli che amano Dio, per coloro che sono stati chiamati secondo il suo disegno.

²⁹Poiché quelli che egli da sempre ha conosciuto, li ha anche predestinati a essere conformi all'immagine del Figlio suo, perché egli sia il primogenito tra molti fratelli; ³⁰quelli poi che ha predestinato, li ha anche chiamati; quelli che ha chiamato, li ha anche giustificati; quelli che ha giustificato, li ha anche glorificati.

TESTO ITALIANO

⁴⁴Il regno dei cieli è simile a un tesoro nascosto nel campo; un uomo lo trova e lo nasconde; poi va, pieno di gioia, vende tutti i suoi averi e compra quel campo.

⁴⁵Il regno dei cieli è simile anche a un mercante che va in cerca di perle preziose;

⁴⁶trovata una perla di grande valore, va, vende tutti i suoi averi e la compra.

⁴⁷Ancora, il regno dei cieli è simile a una rete gettata nel mare, che raccoglie ogni genere di pesci.

⁴⁸Quando è piena, i pescatori la tirano a riva, si mettono a sedere, raccolgono i pesci buoni nei canestri e buttano via i cattivi.

⁴⁹Così sarà alla fine del mondo. Verranno gli angeli e separeranno i cattivi dai buoni

⁵⁰e *li getteranno nella fornace ardente*, dove sarà pianto e stridore di denti.

⁵¹Avete compreso tutte queste cose?». Gli risposero: «Sì».

⁵²Ed egli disse loro: «Per questo ogni scriba, divenuto discepolo del regno dei cieli, è simile a un padrone di casa che estrae dal suo tesoro cose nuove e cose antiche».

Rm 8,28-30 TESTO GRECO

8.28 οἶδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν. 8.29 ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνης τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς: 8.30 οὓς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν: καὶ οὓς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν: οὓς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν.

Mt 13,44-52 TESTO GRECO

13.44 Ὅμοια ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὐρῶν ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

13.45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας:

13.46 εὐρῶν δὲ ἓνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν. 13.47

Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη βληθείση εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούση: 13.48 ἦν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλά

εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. 13.49 οὕτως ἐστὶ ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος: ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριούσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων

13.50 καὶ βαλοῦσιν αὐτούς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός: ἐκεῖ ἐστὶ ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

13.51 Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί.

13.52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ

θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

TESTO LATINO

8:28 Scimus autem quoniam diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum his qui secundum propositum vocati sunt sancti

8:29 nam quos praescivit et praedestinavit conformes fieri imaginis Filii eius ut sit ipse primogenitus in multis fratribus

8:30 quos autem praedestinavit hos et vocavit et quos vocavit hos et iustificavit quos autem iustificavit illos et glorificavit.

TESTO LATINO

13:44 Simile est regnum caelorum thesauro abscondito in agro quem qui invenit homo abscondit et prae gaudio illius vadit et vendit universa quae habet et emit agrum illum

13:45 iterum simile est regnum caelorum homini negotiatori quaerenti bonas margaritas

13:46 inventa autem una pretiosa margarita abiit et vendidit omnia quae habuit et emit eam

13:47 iterum simile est regnum caelorum sagenae missae in mare et ex omni genere congreganti

13:48 quam cum impleta esset educentes et secus litus sedentes elegerunt bonos in vasa malos autem foras miserunt

13:49 sic erit in consummatione saeculi exhibunt angeli et separabunt malos de medio iustorum

13:50 et mittent eos in caminum ignis ibi erit fletus et stridor dentium

13:51 intellexistis haec omnia dicunt ei etiam

13:52 ait illis ideo omnis scriba doctus in regno caelorum similis est homini patri familias qui profert de thesauro suo nova et vetera.